(略称) ブルガリアとの二の債務救済措置取極

平 平 平成 成成 五年十二月 八日四年 九月 十一日 効力発生 告示 (外務省告示第六〇二号)

2 債務の支払
1 債務救済措置の対象
日本側書簡
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の交換公文二五五
ブルガリア側書簡
付表 繰延債務の内訳
3 債務繰延べの条件
2 繰延債務の額
1 債務救済措置
日本側書簡
○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の交換公文二四七
目 次

ノルバ	付	付	7	6	5	4	3
ノルガリア側書簡	付表 単 延滞利子の額の算定方法の質	付表 I 遅延利子の額の算定方法の質	7 債務繰延べの第三国より不利でない条件		原契約に従った債務の決済	-	
、ルガリア側書簡	延滞利子の額の算定方法の算式	延利子の額の算定方法の算式	ない条件	原契約の継続	,	銀行手数料	

訳 文

日本輸出入銀行関係

の債務救済措置に関する日本国政府

とブル

ガリア共和国

政府との

間の交換公文)

日 |本側

簡

は、 を有します。 基づき日本国政府の代表者とブルガリア共和国政府の代表者と の 係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結 十七日にパリで開催されたブルガリア共和国政府の代表者と関 間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。 書簡をもって啓上いたします。 更に、 当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄 本使は、 千九百九十一年四月 本使 論 に

- 1 法令に従ってとられることになる。 関係民間銀行(以下「銀行」という。)により、 債務繰延方式による債務救済措置が、 日本輸出入銀行及び 日本国の 関係
- 2 (1) 内訳は、 に対して負う次の債務及び遅延利子から成る。 ルガリア共和国のブルガリア外国貿易銀行株式会社が銀行 繰り延べられる債務 この書簡の付表に掲げられる。 (以下「繰延債務」という。)は、 繰延債務の ブ
- (a) 千九百九十一年四月一日から千九百九十二年三月三十

(Japanese Note)

Sofia, September 11, 1992

Excellency,

countries concerned held in Paris on April 17, and of the Governments of the creditor of the Government of the Republic of Bulgaria course of the said negotiations: 1991. I have further the honour to confirm of the Republic of Bulgaria that were held on negotiations between the representatives of the following understanding reached the consultations between the representatives the Government of Japan and of the Government the basis of the conclusions reached during I have the honour to refer to the recent in the

- Export-Import Bank of Japan together with relevant laws and regulations of Japan. private banks concerned (hereinafter referred rescheduling will be taken by the 1. A debt relief measure in the form of to as "the Banks") in accordance with the
- Debts is shown in the List attached hereto. Bank, L.T.D. of the Republic of Bulgaria to late interest owed by Bulgarian Foreign Trade Debts") consist of the following debts and the Banks. The breakdown of the Rescheduled 2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled
- (a) The principal and interest navin fallen due between April 1, 1991 and The principal and interest having

3

債

共

むも

本及び利子一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元

- た元本及び利子の一千九百九十一年三月三十一日以前に弁済期限の到来し
- までの間(両期日を含む。)に生じたもの掲げる当初の弁済期日から千九百九十一年三月三十一日の いにいう債務の遅延利子であって、この書簡の付表に
- 三・二八合衆国ドル)になる。
 三百五十三合衆国ドル二十八セント(一二、二四五、三五によって契約された債務については、千二百二十四万五千(一二、一九八、二七五、八七八円)、また、合衆国ドルいては、百二十一億九千八百二十七万五千八百七十八円(2)繰延債務の総額は、日本円によって契約された債務につ
- (3)銀行株式会社及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府 政 及びブリガリア共和国 されることがあ 府の (2)に 関係当局 いう総額 及びこの書簡の付表は、 ブル ガリア共和国のブルガリア外国貿易 政府の 関係当局間 の合意によ ブルガリア共和 ŋ 修 正 国
- 国 務 のにお される債務繰 のブルガリア外国 繰延べ て規定され の条件は、 延契約であって、 ブル る。 貿易銀 ガリア共和国 行株式会社及び銀行との間で なかんずく次の原]政府、 ブル 則 ガリア な合

March 31, 1992, both dates inclusive;

- (b) The principal and interest having fallen due on or before March 31, 1991; and
- (c) The late interest on the debts referred to in (b) above, having accrued during the period between the original due dates mentioned in the List attached hereto and March 31, 1991, both dates inclusive.
- (2) The total amount of the Rescheduled Debts will be twelve billion one hundred and ninety-eight million two hundred and seventy-five thousand eight hundred and seventy-eight yen (¥12,198,275,878) for the debts contracted in Japanese yen and twelve million two hundred and forty-five thousand three hundred and fifty-three United States dollars and twenty-eight cents (\$12,245,353.28) for the debts contracted in United States dollars.
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Republic of Bulgaria, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Bulgaria, Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.D. of the Republic of Bulgaria, and the Banks.
- 3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Bulgaria, Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.D. of the Republic of Bulgaria and the Banks,

- 始まる八回の均等半年賦払によって支払われる。(1) 2(1)にいう債務の各々は、千九百九十八年九月三十日に
- (2)から、 ンドン銀行間取引金利 ては千九百九十一年四月一日からそれぞれ適用される。 臼にいう債務についてはこの書簡の付表に掲げる弁済期日 ドルによって契約された債務については、適用可能 務については、 に年○・八一二五パーセントを加えたものとし、 延債務 2 (1) いにいう債務及び2(1)c)にいう遅延利子につい に対する利子率は、 年七・二五パーセントとし、また、 (六箇月の貸出しに適用され 日本円によって契約さ 2 る年 なロ れた 合衆 (1)

案する光栄を有します。
による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提ルガリア共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なブて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成不前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成本使は、更に、この書簡及びブルガリア共和国政府に代わっ

意を表します。 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬

千九百九十二年九月十一日にソフィアで

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

which will contain, inter alia, the following principles:

- (1) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on September 30, 1998.
- (2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be seven point two five per cent (7.25%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and nought point eight one two five per cent (0.8125%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (per annum, applied for six months lending) for the debts contracted in United States dollars beginning from the due dates mentioned in the List attached hereto for the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2, and from April 1, 1991 for the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph and the late interest referred to in (c) of the said sub-paragraph.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takashi Tajima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

ブルガリア共和国駐在

日本国特命全権大使 田島高志

ブルガリア共和国 大蔵省次官 S・ガブリイスキー閣下

Deputy Minister of Finance of the Republic of Bulgaria His Excellency Mr. Svetoslav Gavriiski

					The state of the s
					たありほぼ刊子なびにそれらりほぼ刊子
明五、晋天、公司两	九、一五七、七四九円	三天、一大八、八八四円	О Я	十一月二十日	と銀行との間の借款契約と銀行との間の借款契約
	二二、九〇、一九四		O _H	五月三十一日	ガリア共和国のブルガリ三 千九百八十六年七月
四、八八四、七二四、七三四					
三二、八五四、〇四、田	Q.		OĦ.	- 月七日 -	
小子、Oiff, OOOF	OF.	O _F	小果、Oift OOO用	一月七日 年	
三八、八九九、	Q	三八、八九、 左下門	O _M	八月七日	
小天· Oi 七· OOO用	OF.	O _H	小式、Oif 000円	七月七日	
三人二、五一九、三人五円	五三九九二円	三七七、一七九、四五九月	O _H	- 月七日	
公西、七九六、二九五	一八七五二九五	O _H	小光、Oilt, OOO用	一月七日	元本及び利子並びにそれ
四八、六八三、二八九月	二五、五 三、三十八円	四〇二、二五九、九五二円	О Ħ	八月七日	外国貿易銀行株式会社と外国貿易銀行株式会社と
八五八八八八八十八八十八八十八八十八八十八八十八八八十八八十八八十八十八十八十	天、公二、〇八十月	O M	AIKY OIHY OOOR	七月七日	リア共和国のブレザリア 十九日八十年六月二十
三、七六、七〇七、〇五 戸小					
大六、五八、六九月		五一、五八、六五四円	和附, 000, 000円	十一月七日	
八三、九三、六十〇円		た、お気、なられ	中区 (000,000円	五月七日	本及び利子並びにそれらの連鉱利子
八七六、六四八、三二一円	三、六八八、九七 两	一〇八、九五九、三五円	HOOO, OOO	十一月七日	だとの間の借款契約に基質別総行株式会社と銀質別総行株式会社と銀
七九八、五九四、四一七円	六四、五九四、四一七円	Q.	HOOO, OOOE	五月七日	
81	遅延利子	利子	元本都	当初の弁済期日	債務の内容
		4	Ī		

Saidle of Depts	CLIPTURE COG COCC				-	
			Principal	Interest	Late Interest	TOTAL
	4		775 000 000	0	64.594.417	799.594.417
I. The principal and interest	, , , ,		200,000	100 050 130	17 688 972	976.648.311
payable under the Loan Agreement	, AOA	1990	100,000	70 015 670	11,000,011	917 975 670
concluded between Bulgarian	7 Hay.	1661	735,000,000	78,930,670		786 538 654
Poreign Trade Dank, L.T.D. of	7 Nov.,	1661	735,000,000	100,036,16		100,000,000
the Republic of Dulgaria and						10101-006
the Banks on March 14, 1980,						3,2/6,/0/,034
and the late interest thereon						
	7 31	1000	816.017.000	0	59.851.087	895,888,087
	7 100	1990	•	403, 159, 951	25,523,338	428,683,289
payment the second parties	7	1991	836.037.000		18,759,295	854,796,295
CONCLUDED DECEMENT DOLYMINE		100		377.179.454	5.339.931	382,519,385
	7 111	100	14.037.000		•	836,037,000
Che reposite of surveys and	7	100		336.899.627	•	338,899,627
COR BRINS ON LUNG A., 1900,	7 749.	1997	836.037.000	0	0	836,037,000
THE THE THEST SHEET SHEET		1997	0	311.854.042	•	311,854,042
						Sub-Total
						4,004,124,125
). The principal and interest	JI May,	1990	0	313,144,822	21,980,192	335, 125, 014
payable under the Loan Agreement	30 Nov.,	1990		326, 168, 884	9,157,749	335,328,833
concluded between Bulgarian	30 Apr.,	1991	607,500,000	320,885,543		928,385,543
Foreign Trade Bank, L.T.D. of	31 Oct.,	1991	607,500,000	306,604,307		914,104,307
the Republic of Bulgaria and						Sub-Total
the Banks on July 30, 1986,						2,512,941,497
and the late interest						
thereon						

List

	二、 四五、三五二・ 八ドル	一三四、三六九・九・アル	六、八四〇、三四一・六九ドル	五、二十〇、六四一・六六ドル 六、八四〇、三四一・六九ドル 二三回、三六九・九二ドル		総計(ドル建て分)
	三、九三、八〇一・九六ドル	Ofi	一、二五八、四八一・二三ドル	子九百九士 華 二、六三五、三 (O・八)デル 一、二九八、四八一・三ドル	三月 日 年	
	四、二元九、〇四・三六ドル	O F A	一、大公司、大公司、五司下上	九日五十一年 こっかって、三〇・ヘッドル・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	九月三日	やも元本及び利子並びに それらの遅ば利子 でを元本及び利子並びに
	□四・七八六・六六ドル □、八八二、八〇五・六 ドル	一四、七八六・六六ドル	○ドルー、八六九、○一八・九四ドル	Or v	三月一日 千九百九十一年	北と銀行との間の借款契 ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・
	OF7 17 OOな 1世人・Oガドル 11か 単〇日・1 HF4 17 17 11 11人 十四一・11人による	二九五公二二七ドル	17 00元、1年人・0元ドル	O F	九月四日	五千九百八十八年八月
	三、一九、二七五、八七八円		三六九七三六五五	八二章 大樓 八〇〇年 二、六一九、七章、六十五 二四四、八二、三五十五		総計(円建て分)
and the D	・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・					
5. The p payab concl Fore:	五八〇、四 元、二五八円	O#		四七:元七〇〇〇円	三月一日	
	五九、五元、七八円	O n	七五 三二 七 八円	四七、元七、〇〇〇月	九月一日	それらの選延利子並びに
and co	14H, HYH, VEOR	1、010、1六八円	一古、王式 六七 丙	O _M	三月一日	りこまざいことなってもリア外国貿易銀行株式会リア外国貿易銀行株式会
The p	日ンナナ・ナン社・ナナト!	五十〇六 一〇 戸	一七一、六六一、六七六月	Q M	十九百九十年	レゲリアも四回のブレゲー 二十五日に締結されたブロ 千九百八十八年八月
	二、五二、九四一、四九七円					
	九四、一〇四、三〇十年	Off	三十〇六、六〇四、三〇十五	式Oれ、単OO、OOO世	十月三十一日	
	九 不、三大五、五四三円	QA		HOOO. OOM .4O;	5. 5. 5. 5. 5. 5. 5. 5. 5. 5. 5. 5. 5. 5	

Total 12,245,353.28	Sub-Total 134,369.93	Sub-Total 6,840,341.69	Sub-Total 5,270,641.66			
2.128,741.36 1.883.805.6 6.299.004.36 3.933.801.96	119,583.27 14,786.86 0	2,009,158.09 1,869,018.94 1,663,683.53 1,298,481.13	0 2,635,320,83 2,635,320,83	1990 1991 1991 1992	1 Mar.	we principal and interest usels in deal to the seant pockled between bulgaria ement coreign Trade Dank L.T.D of the Republic of Bulgaria and the Banks on August 23, 1988 and the late interest thereon
Total 12,198,275,878	Sub-Total 244,811,251	Sub-Total 3,619,722,627	Sub-Total 8,333,742,000	Į.		
177,567,778 173,385,940 592,529,728 590,429,258 580,429,258 580,429,258 1,523,912,604	5,906,102 1,010,168 0	171,661,676 172,375,672 175,322,728 163,132,258	417,297,000 417,297,000	1990 1991 1991 1992	1 Oct., 1 Mac., 1 Sep., 1 Mac.,	we principal and interest yabla under the Loan Agraian ement procuded between Budgarian energy for the Agraian Fank L.T.D. of the Mepublic of Budgaria and the Manks on August 23. 1988, and the Late interest thereon

(訳文)

の 書簡を受領したことを確認する光栄を有します。 書簡をもって啓上いたします。本官は、 本日付けの閣下の次

(日本側書簡)

らの書面による通告を日本国政府 ことに同意する光栄を有します。 必要なブルガリア共和国の国内手続を完了した旨の同国政府か 意を構成するものとみなし、 を確認するとともに、 本官は、 更に、ブリガリア共和国政府に代わって前記の取極 閣下の書簡及びこの返簡が その合意がその効力発生のために が受領した日に効力を生ずる 両政府間 の 合

意を表します。 本官は、 以上を申し進めるに際し、 ここに閣下に向かって敬

千九百九十二年九月十一日にソフィアで

ブ ル ガリア共和国

大蔵省次官 S・ガブリイスキー

(Bulgarian Note)

(ブルガリア側書簡)

Sofia, September 11, 1992

Excellency,

receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows: I have the honour to acknowledge the

(Japanese Note)"

necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement. will become effective on the date of receipt agreement between the two Governments, which Republic of Bulgaria of the completion of notification from the Government of the by the Government of Japan of the written Note shall be regarded as constituting an agree that Your Excellency's Note and this Bulgaria the foregoing arrangements and to behalf of the Government of the Republic of I have further the honour to confirm on

highest consideration. extend to Your Excellency I avail myself of this opportunity to the assurance of my

(Signed) of the Deputy Minister of Finance Republic of Bulgaria Svetoslav Gavriiski

日本国特命全権大使 田島高志閣下ブルガリア共和国駐在

His Excellency
Mr. Takashi Tajima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

訳

商業上の

債務につい

· て の債

務

救済措

置に関する

日本国

政

府とブル

日

本側

ガリア共和国政府との間

の交換公文)

は、 基づき日本国政府の代表者とブルガリア共和国政府の代表者と 十七日にパリで開 の 係債権諸国政 間 有 書 します。 で行 簡をもって啓上いたします。 更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄 われた最近の交渉に言及する光栄を有します。 府の代表者との間の協 催され たブル ガリア共和国政 本使は、 議 において到達した結論 千九百 府 の代 九十一年 表者と 本使 四 月 関 に

1 (1) 月一日以前に 権者(以下「債権者」という。)との間で千九百九十一 者」という。)と他方において日本国の居住者である関係 利子であっ 済期間が一 企業及びブルガリア外国 この取極は、 と総称する。)の総額に適用される。 て、 年を超える商業上の債務の元本、 契約され、 次に掲げる未払 方においてブルガリア共和 日本国政府が保険を引き受けた弁 貿易銀行株式会社(以下「債 のもの (以 下 国 利子及び遅延 「繰延商業債 の 政 府、 年一 務 債 政

(Japanese Note)

September 11, 1992

Excellency,

the following understanding reached course of the said negotiations: countries concerned held in Paris on April 17, of the Government of the Republic of Bulgaria and of the Governments of the creditor of the Republic of Bulgaria that were held on 1991. I have further the honour to confirm the consultations between the representatives the basis of the conclusions reached during the Government of Japan and of the Government negotiations between the representatives of honour to refer to the recent

governmental corporations and Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.D. of the Republic more than one year, contracted before commercial debts with a repayment period of, interest on and late interest on the paid (hereinafter jointly referred concerned resident in Japan (hereinafter Debtors") on the one hand and the creditors Bulgaria (hereinafter referred to as "the January 1, 1991 between the Government, Rescheduled Commercial insured by the Government of Japan, and not referred to as "the Creditors") on the other, (1) The present arrangements will apply to total amount of the following principal 0f

- 本及び利子(一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元()千九百九十一年四月一日から千九百九十二年三月三十)
- た元本及び利子の「千九百九十一年三月三十一日以前に弁済期限の到来し
- む。)に生じたものら千九百九十一年三月三十一日までの間(両期日を含い、凹にいう債務の遅延利子であって、当初の弁済期日か
- げる算定方法に従い算出される。 (1)(1)にいう遅延利子の総額は、この書簡の付表Iに掲
- の合意により修正されることがある。 府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間③ ②(1)にいう総額は、日本国政府及びブルガリア共和国政
- る。 従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告するため似に定める支払計画(以下「支払計画」という。)にア外国貿易銀行株式会社を通じて、繰延商業債務を決済す2⑴ ブルガリア共和国政府は、ブルガリア共和国のブルガリ

- (a) The principal and interest having fallen due between April 1, 1991 and March 31, 1992, both dates inclusive,
- (b) The principal and interest having fallen due on or before March 31, 1991, and
- (c) The late interest on the debt referred to in (b) above, having accrued during the period between the original due dates and March 31, 1991, both dates inclusive.
- (2) (a) The total amount of the commercial debts referred to in (a) and (b) of subparagraph (1) above is estimated at three billion two hundred and thirty-nine million eight hundred and fifty-nine thousand five hundred and sixty-four yen (\xi3,239,859,564).
- (b) The total amount of the late interest referred to in (c) of sub-paragraph (1) above will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex I attached to this Note.
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in (a) of sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bulgaria after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.
- 2. (1) The Government of the Republic of Bulgaria will notify the Government of Japan, through Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.D. of the Republic of Bulgaria, of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter

- 債権者に支払われることを約束する。株式会社を通じて関係契約において指定された通貨により計画に従い、ブルガリア共和国のブルガリア外国貿易銀行② ブルガリア共和国政府は、繰延商業債務の総額が、支払
- 置をとる。本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措力れる支払によって決済されることを容易にするため、日の、日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行
- 始まる八回の均等半年賦払によって支払われる。(4)1⑴にいう債務の各々は、千九百九十八年九月三十日に
- 九百九十二年九月三十日に行われる。
 び九月三十日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千定めるところにより算出される利子を毎年三月三十一日及の各々について、当該債務が決済されていない限り、②に3(1) ブルガリア共和国政府は、繰延商業債務を構成する債務
- は、年七・二五パーセントとする。②()繰延商業債務に対して適用される支払計画上の利子率
- 子率を乗じて算出される。一日当たりの利子率は、匈にが決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利い。支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務

referred to as "the Payment Scheme").

- (2) The Government of the Republic of Bulgaria undertakes that the total amount of the Rescheduled Commercial Debts will be paid to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.D. of the Republic of Bulgaria in accordance with the Payment Scheme.
- (3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.
- (4) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on September 30, 1998.
- 3. (1) The Government of the Republic of Bulgaria will pay to the Creditors, on March 31 and September 30 each year, the interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of interest will be made on September 30, 1992.
- (2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be seven point two five per cent (7.25%) per annum.
- (b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The

の送金に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

務 の 決 債 に 終 済 に

定方法を算式で表したものが、 いう利子率を三百六十五で除して算出され この書簡 の付 る。 表Ⅱ 前 記 に 掲 の 算 げ

られる。

- (3)ら生ずる遅延利子を20回にいう利子率に年一パーセントを 支払計画を含む。)上の支払が遅延した場合には、 えた利子率によって支払う。 ブルガリア共和国政府は、 支払計画 (①に掲げる利子の 未払額か
- 4 (4)ブルガリア共和国政府は、 **の** 租税及び課徴金 支払われ る利子については、ブルガリア共和国のすべて が免除され 商業上の関係債 る。 務 の決済の た め
- 5 にする。 リア共和国において施行されている関係法令の範囲内で容易 に従って債務者と債権 た場合には、 め を保証する。 定され ブルガリア共和国において必要とされる措置をとらなかっ 債務者が支払計画に従って商業上の関係債務を決済するた ブルガリア た通貨に ブルガリア共和国政府は、 よる商業上の関係債務の支払金の自由な移 共和国政府は、また、 者との間で決済されることを、 当該 関係契約によって 債務が 関係契約 ブルガ

dividing the rate of interest referred Annex II attached to this Note. calculation mentioned above is shown in the form of numerical formula of the method of sixty-five (365). daily interest rate is calculated by in (a) above by three hundred and The illustration in the to

- above, is retarded, the Government of the sub-paragraph (2) above. the rate of interest mentioned in (a) of the rate of one per cent (1%) per annum above interest accruing from the overdue amount at Republic of Bulgaria will pay the late of interest set out in sub-paragraph (1) Payment Scheme, including the payment schedule (3) In case where any payment under the
- Republic of Bulgaria. (4) The interest to be paid will be exempted from all taxes and duties of the
- connection with the transfer of the money for will pay bank charges which occur in concerned. the settlement of the commercial debts 4. The Government of the Republic of Bulgaria
- as are required in the Republic of Bulgaria for the settlement of the commercial debts commercial debts in accordance with the concerned in accordance with the Payment 5. If the Debtors fail to take such measures designated in the contracts concerned debts concerned in the currency or currencies Republic of Bulgaria will also guarantee the contracts concerned. The Government of the between the Debtors and the Creditors of such the relevant laws and regulations in force Bulgaria will facilitate, within the scope of Scheme, the Government of the Republic of free transfer of payments of the commercial the Republic of Bulgaria, the settlement in

7 与える。 者に与えられ 利 る な条件を与えた場合には、 債権者に対 ブルガ リア し債務救済措置に 共 る条件より不利でない条件を、 和国政府は、 当該第三国の い つい ず n て 2 (4) か の 第三国 居住者である に 債権 い う条件よ の 者に直ちに 居 住者 り有 債 で あ 権

案する光栄を有します。 するもの て前記の取極を確認される閣下の返簡が による通告を日本国政府が受領し ル ガリア共和国の国内手続を完了した旨の同 本 使は、 とみなし、 更に、この書簡及びブルガリア共和国政府に代 その合意がその効力発生 た日に効力を生ずることを提 両政 国政府からの の 府 ために必要なブ 間の合意を構成 書面 わっ

って敬意を表します。 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か

千九百九十二年九月十一日にソフィアで

ブルガリア共和国駐在

日本国特命全権大使 田島高志

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

7. If the Government of the Republic of Bulgaria accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in subparagraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Bulgaria will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takashi Tajima Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Republic of Bulgaria

大蔵省次官 S・ガブリイスキー閣下ブルガリア共和国

His Excellency
Mr. Svetoslav Gavriiski
Deputy Minister of Finance
of the Republic of Bulgaria

1 ⑴ににいう遅延利子の額の算定方法の算式

II A × D × æ × 365

Α : 未決済の債務の額

I:利子の額

D 債務が決済されないまま経過した日数

R 年間 の利子率

(注)

- (1) 三十一日までの間 (両期日を含む。)の日数に等しい。 Dは、各々の当初の弁済期日から千九百九十一年三月
- (2)R は、 32回にいう利子率に等しい。

ANNEX I

of the amount of the late interest referred to in (c) of sub-paragraph (l) of paragraph l of the method of calculation Numerical formula

11 Þ × D x R x 365

H

The amount of the debt unsettled

Α:

⊢+ The amount of interest

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

- (1) D is equal to the number of the days from each original due date to March 31, 1991, both dates inclusive.
- (2) R is equal to the rate of interest paragraph 3. referred to in (a) of sub-paragraph (2) of

付表Ⅱ

3 にいう利子の額の算定方法の算式

11 × X × 365

Α 未決済の債務の額

Ι :利子の額

D 債務が決済されないまま経過した日数

R 年間の利子率

(注)

(1) 千九百九十二年九月三十日における最初の利子の支払 ついては、

(a) 弁済期日から千九百九十二年九月二十九日までの間 (両期日を含む。)の日数に等しい。 Dは、1①回にいう債務については、 各々の当初 の

(b) で 九十一年四月一日から千九百九十二年九月二十九日ま の間 Dは、1110及び10にいう債務については、千九百 (両期 日を含む。)の日数に等しい。

(2)最 初の支払の後に引き続き行われる利子の支払につい

二六二

ANNEX II

of calculation of the amount of interest Numerical formula of the method referred to in paragraph 3

II × × D $\times R \times \frac{1}{365}$

Н

A The amount of the debt unsettled

amount of interest

ö The number of been settled the days the debt has not

The rate of interest (per annum)

(NOTE)

- (1) With respect to the first payment of the interest (September 30, 1992),
- (a) D is equal to the number of the September 29, 1992, both dates paragraph 1; and in (a) of inclusive, for the debts referred to from each original due date to sub-paragraph (1) of days
- **b** the said sub-paragraph. debts referred to in (b) and (c) of 1992, both dates inclusive, for the from April 1, 1991 to September 29, D is equal to the number of the days
- (2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment,

D is equal to the number of the days from the date of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

(ブルガリア側書簡

(訳文)

の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次

(日本側書簡)

ことに同意する光栄を有します。
らの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずる必要なブルガリア共和国の国内手続を完了した旨の同国政府か意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のためにを確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合本官は、更に、ブリガリア共和国政府に代わって前記の取極

って敬意を表します。本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か

千九百九十二年九月十一日にソフィアで

大蔵省次官 S・ガブリイスキーブルガリア共和国

(Bulgarian Note)

Sofia, September 11, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Svetoslav Gavriiski Deputy Minister of Finance of the Republic of Bulgaria

日本国特命全権大使 田島高志閣下ブルガリア共和国駐在

His Excellency
Mr. Takashi Tajima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

(参考)

の返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。 これらの取極は、我が国に対するブルガリアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、そ